

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
Кафедра теории и практики перевода

История и методы изучения перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.01 Филология

Код и наименование направления подготовки/специальности

Иностранные языки (теория и практика перевода)

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *магистратура*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

История и методы изучения перевода
Рабочая программа дисциплины (модуля)

Составитель(и):

д. филол. н., PhD in English, профессор кафедры теории и практики перевода *Н.И. Рейнгольд*

.....

Ответственный редактор
декан ИФФ к.филол.н. М.И. Хазанова

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№6 от 17.03.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

1.	Пояснительная записка	4
1.1.	Цель и задачи дисциплины	4
1.2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	7
2.	Структура дисциплины	7
3.	Содержание дисциплины.....	7
4.	Образовательные технологии.....	9
5.	Оценка планируемых результатов обучения	10
5.1	Система оценивания.....	10
5.2	Критерии выставления оценки по дисциплине.....	11
5.3	Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	12
6.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	16
6.1	Список источников и литературы	16
6.2	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». ...	18
6.3	Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	18
7.	Материально-техническое обеспечение дисциплины	18
8.	Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	18
9.	Методические материалы	19
9.1	Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий.....	19
	Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	23

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - формирование у специалистов в сфере перевода критического подхода к переводческой практике. Курс призван проблематизировать основания и легитимность деятельности переводчика как исторической изменчивой сферы, обусловленной комплексом как внутрилитературных, так и внелитературных факторов: общекультурных, политических, социальных, экономических и пр.

Задачи дисциплины:

- познакомить слушателей с историческими изменениями в переводческой практике и рефлексии над ней;
- способствовать развитию навыков анализа переводного текста, учитывающего исторический контекст его возникновения;
- развить навыки анализа и интерпретации критических и научных текстов, посвященных переводческой практике.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	<p>Знать: основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции.</p> <p>Уметь: выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.</p> <p>Владеть: понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной</p>

		коммуникации.
	<p>ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики</p>	<p>Знать: основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию.</p> <p>Уметь: соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления.</p> <p>Владеть: практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.</p>
	<p>ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p>	<p>Знать: основные требования информационной безопасности.</p> <p>Уметь: решать задачи по поиску источников и научной литературы.</p> <p>Владеть: навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.</p>

<p>ПК-2. Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности</p>	<p>ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу</p>	<p>Знать: способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы. Уметь: работать с литературными источниками и научной литературой. Владеть: навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.</p>
	<p>ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности</p>	<p>Знать: основы научно-исследовательской деятельности в области филологии. Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. Владеть: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.</p>
	<p>ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства</p>	<p>Знать: основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения. Уметь: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления. Владеть: навыками участия в научных дискуссиях и</p>

		стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.
--	--	---

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина (модуль) «История и методы изучения перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Актуальные проблемы литературоведения», «Философские концепции перевода», «Перевод и межкультурное взаимодействие».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
1	Лекции	8
1	Семинары/лабораторные работы	22
Всего:		30

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 78 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Раздел 1. История переводов сакральных текстов	История переводов Священного писания:
2	Раздел 2. Классический период истории перевода	Представление о переводе в римской словесности.
3	Раздел 3. Перевод в Средние века	Св. Иероним и его «Письмо к Паммахию о наилучшем способе перевода»
4	Раздел 4. Перевод и Реформации в Западной Европе	Перевод Библии на немецкий язык и проблемы Реформации. Мартин Лютер
5	Раздел 5. Перевод в эпоху Возрождения	Ренессансные концепции перевода.
6	Раздел 6. Перевод в Новое время	Библия Короля Иакова: история создания и принципы перевода
7	Раздел 7. Перевод в Новое время	Представление о литературном переводе

		французского классицизма.
8	Раздел 8. Перевод в эпоху романтизма	Немецкий романтизм и новое представление об оригинале и переводчике: И.В. Гете, Ф. Шлейермахер, Новалис, Фр. Шлегель
9	Раздел 9. Перевод в XX в.	«Задача переводчика» Вальтера Беньямина: исторический контекст и современные теории.
10	Раздел 10. Перевод и структурализм	Перевод и деконструкция: «Вокруг вавилонских башен» Ж. Деррида
11	Раздел 11. Современное состояние изучения перевода	Постколониализм и изучение перевода
12	Раздел 12. Современные представления об этике переводчика	Этика перевода как проблема современной теории.
13	Раздел 13. История перевода в России	История перевода как предмет историко-литературных исследований.
14	Раздел 14. История перевода в России	Культурная модернизация и перевод – начало XVIII века.
15	Раздел 15. История перевода в России	«Езда в остров любви» Тредиаковского – имплантация жанра.
16	Раздел 16. История перевода в России	Переводы как факт истории русской литературы. Литературные модели и модели поведения – вольтерьянство, руссоизм, вертерьянство (вторая половина XVIII века).
17	Раздел 17. История перевода в России	Полемика о старом и новом слоге и проблема перевода.
18	Раздел 18. История перевода в России	Перевод «Илиады» и полемика о гекзаметре.
19	Раздел 19. История перевода в России	Перевод и проблема индивидуального творчества. Романтическая концепция перевода. В.А. Жуковский. Варианты в историко-культурном контексте: спор о балладе.
20	Раздел 20 История перевода в России	Становление профессии переводчика – вторая половина XIX века.
21	Раздел 21. История перевода в России	Тенденции переводческой мысли «серебряного века». Буквализм и экспериментальный перевод.
22	Раздел 22. История перевода в России	А.М. Горький и проблема перевода мировой литературы. Становление научной теории

		<p>перевода. Федоров и Чуковский. Советский опыт – литературный перевод и статус переводчика. Сонеты Шекспира в переводе Маршака как предмет научной и литературной полемики.</p>
--	--	---

4. Образовательные технологии

Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
Раздел 1.	Лекция	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел 2.	Лекция	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел 3.	Лекция	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел 4.	Лекция	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел 5.	Семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
6	Семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел 7.	Семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел 8.	Семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
4.1.1 Раздел 9.	Семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
10.	Семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
4.1.2 Раздел 11.	Семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
4.1.3 Раздел 12.	Семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел 13.	Семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного

Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
		анализа кейсов
4.1.4 Раздел 14.	Семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
4.1.5 Раздел 15.	Семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
4.1.6 Раздел 16.	Семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
4.1.7 Раздел 17.	Семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
4.1.8 Раздел 18.	Семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
4.1.9 Раздел 19.	Семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
4.1.10 Раздел 20.	Семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
4.1.11 Раздел 21.	Семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
4.1.12 Раздел 22.	Семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Промежуточная аттестация	Экзамен	Защита проектов

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		

- опрос	5 баллов	30 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 1-3)	10 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 4-5)	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация экзамен в форме круглого стола		40 баллов
Итого за 2-й семестр (дисциплину)		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно		не зачтено
0 – 19		F	

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценочные средства

Прослушивание лекции в записи; умение сделать резюме лекции на историческую тему; участие в дискуссии по вопросам лекционного материала; комментированный анализ текста; составление исторического глоссария, глоссария историко-культурных реалий; самостоятельный перевод художественного текста; просмотр экранизаций с последующим обсуждением в формате круглого стола; сравнительный анализ поэтического текста в оригинале и в переводе на русский и иностранные языки.

Баллы за участие в семинарских занятиях. Поскольку преподавание дисциплины строится на коллективном обсуждении значимых вопросов теории и практики, уже само присутствие на семинаре позволяет студенту составить общее представление о проблематике курса; поэтому присутствие на семинарском занятии оценивается в 1 балл (итого – 14 баллов). Подготовленность к работе на семинаре и активность участия в ней дает дополнительные баллы; при этом различные семинары могут дать студенту возможность набрать различное число баллов; всего студент может набрать за работу на семинарах до 26 баллов. В сумме за присутствие на семинарах, выполнение домашних заданий и активную работу на семинарах можно набрать до 40 баллов.

Комментарии к тому, как начисляются баллы, приведены ниже.

№ семинара	Тема семинара	Максимальное число баллов
------------	---------------	------------------------------

№ семинара	Тема семинара	Максимальное число баллов
1	Ренессансные концепции перевода.	2
2	Библия Короля Иакова: история создания и принципы перевода	2
3	Представление о литературном переводе французского классицизма.	2
4	Немецкий романтизм и новое представление об оригинале и переводчике: И.В. Гете, Ф. Шлейермахер, Новалис, Фр. Шлегель	2
5	«Задача переводчика» Вальтера Бенъямина: исторический контекст и современные теории.	2
6	Перевод и деконструкция: «Вокруг вавилонских башен» Ж. Деррида	2
7	Постколониализм и изучение перевода	2
8	Этика перевода как проблема современной теории.	2
9	«Езда в остров любви» Третьяковского – имплантация жанра.	2
10	Переводы как факт истории русской литературы. Литературные модели и модели поведения – вольтерьянство, руссоизм, вертерьянство (вторая половина XVIII века).	2
11	Полемика о старом и новом слоге и проблема перевода.	2
12	Перевод «Илиады» и полемика о гекзаметре.	4
13	Перевод и проблема индивидуального творчества. Романтическая концепция перевода. В.А. Жуковский. Варианты в историко-культурном контексте: спор о балладе.	4
14	Становление профессии переводчика – вторая половина XIX века.	4
15	Тенденции переводческой мысли «серебряного века». Буквализм и экспериментальный перевод.	4
16	А.М. Горький и проблема перевода мировой литературы. Становление научной теории перевода. Федоров и Чуковский. Советский опыт – литературный перевод и статус	2

№ семинара	Тема семинара	Максимальное число баллов
	переводчика. Сонеты Шекспира в переводе Маршака как предмет научной и литературной полемики.	
Итого:		40

Приведенной ниже таблице разъясняются принципы начисления баллов за участие в различных семинарах.

№ семинара	Виды работы	Оценка (в баллах)	Критерии оценки
1	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует – 0
	Участие в обсуждении лекционного материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
2	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Подготовленность к дискуссии	1	Прочел и законспектировал научную литературу по теме – 1, нет – 0
	Участие в дискуссии	1	Активное участие в дискуссии – 1, пассивное – 0
3	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Конспектирование учебной литературы, самостоятельный анализ кейсов – 1, не выполнено – 0
	Участие в коллективной разработке оптимального способа описания материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
4	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Конспектирование учебной литературы, самостоятельный анализ кейсов – 1, не выполнено – 0
	Участие в коллективной разработке оптимального способа описания материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
5	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Конспектирование учебной литературы, самостоятельный анализ кейсов – 1, не выполнено – 0
	Участие в коллективной разработке оптимального способа описания материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
6	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
7	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0

№ семинара	Виды работы	Оценка (в баллах)	Критерии оценки
	Выполнение домашнего задания	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
8	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
9	Присутствие на коллоквиуме	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Подготовка к семинару	1	Подготовился к коллоквиуму – 1, не готов – 0
	Участие в коллоквиуме	1	Активно участвовал в коллоквиуме – 1, нет – 0
10	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Активное участие в коллективной разработке рекомендаций	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
11	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Подготовил перевод фрагмента текста – 1, не подготовил – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
12	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Отредактировал перевод фрагмента текста – 1, не отредактировал – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в дискуссии – 1, нет – 0
13	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Прочел и законспектировал материалы по определению качества научного текста – 1, нет – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в дискуссии – 1, нет – 0
14	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Выполнил задание – 1, не выполнил – 0
	Итого:	40	

Баллы за выполнение текущей контрольной работы (теста) начисляются за выступление с презентацией и докладом по контрольным вопросам (см. ниже).

Промежуточная аттестация проходит в форме дискуссии по материалу всего курса в форме «Защиты проектов».

Контрольные вопросы (ПК-41; ПК-2)

1. Проблема истории переводов в трудах В.М. Жирмунского

2. «Езда в остров любви» Третьяковского – литературная и переводческая инновация
3. «Рассуждение о старом и новом слоге» А.С. Шишкова и проблемы перевода
4. Споры о языке в начале XIX века и проблема перевода
5. Спор о гекзаметре – перевод «Илиады» Н.И. Гнедича в историко-культурном контексте
6. В.А. Жуковский и романтическая концепция перевода
7. «Сельское кладбище» Жуковского: отношения автора и переводчика
8. Жанр баллады и проблемы стилистики перевода
9. Литературная критика и перевод: В.Г. Белинский
10. Буквализм в истории русского литературного перевода: А. Фет
11. Буквализм в истории русского литературного перевода: В. Брюсов
12. Буквализм в истории русского литературного перевода: Е. Ланн
13. Экспериментальный перевод: между наукой и творчеством
14. Сонеты Шекспира в переводе Маршака
15. Статистические методы в истории перевода – подход М.Л. Гаспарова.
16. Перевод и современные медиа: русскоязычный интернет как поле самовыражения переводчиков.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная литература

Обязательная литература

- Гарбовский, Н. К.* Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223> (дата обращения: 03.04.2020).
- Тюленев С. В.* Теория перевода : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по гуманитарным специальностям. - М. : Гардарики, 2004. - 334 с.
- Прунч, Эрих.* Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической. Перевод с немецкого языка О. Боковой, О. Кашкиной, С. Семочко, С. Архипова, В. Шубина. Под научной редакцией Н.И. Рейнгольд. М.: Р.Валент, 2015. 512 с.

Дополнительная литература

- Алексеев М.П.* Английская поэзия и русская литература // Английская поэзия в русских переводах. XIV-XIX вв. М., 1981.
- Виноградов В.В.* Проблема стилистики перевода в поэтике Карамзина // Русско-европейские литературные связи. М., Л., 1966.

- Возвращение к буквализму? (По поводу статьи М. Гаспарова) // Мастерство перевода. Сб. 9. М., 1973. С. 253-274.
- Возвращение к буквализму? (По поводу статьи М. Гаспарова) // Мастерство перевода. Сб. 9. М., 1973.
- Гаспаров М.Л. Маршак и время // Гаспаров М.Л. О русской поэзии: Анализы, интерпретации, характеристики. СПб., 2001. С. 410 – 433.
- Гаспаров М.Л. Брюсов и буквализм // Мастерство перевода. Сб. 8. М., 1971. С. 88-128.
- Гаспаров М.Л. Подстрочник и мера точности // Гаспаров М. Л. О русской поэзии. СПб., "Азбука", 2001. С. 371-372.
- Гаспаров М.Л. Подстрочник и мера точности // Гаспаров М.Л. О русской поэзии. М., 2001
- Гаспаров М.Л. Точные методы и проблемы перевода // Литература и перевод: проблемы теории. М., 1992. С.73-79.
- Гаспаров М.Л., Автономова Н.С. Сонеты Шекспира – переводы Маршака// Гаспаров М.Л. О русской поэзии: Анализы, интерпретации, характеристики. СПб., 2001.С. 389-410.
- Гачичеладзе Г.* Введение в теорию художественного перевода. Тбилиси, 1970. С. 26-42. (К истории художественного перевода в России).
- Гиривенко А.Н.* Из истории русского художественного перевода первой половины XIX века. Эпоха романтизма. М., 2002.
- Гуковский Г.А.* К вопросу о русском классицизме. Состязания и переводы // Гуковский Г.А. Ранние работы по истории русской поэзии XVIII века. М., 2001. С. 251-277.
- Егунов А.Н.* Гомер в русских переводах XVIII - XIX веков. Л., 1964. 2-е изд. М., 2003.
- Живов В.М.* Язык и культура в России XVIII века. М., 1996.
- Живов В.М.* Первые русские литературные биографии как социальное явление — Третьяков, Ломоносов, Сумароков // Новое литературное обозрение. 1997. № 25. С. 24-83.
- Жирмунский В.М.* Гете в русской литературе. Л., 1982.
- Иезуитова Р.В.* Русская романтическая баллада // Эпоха романтизма. Л.: Наука, 1976. С. 138-175.
- История русской переводной художественной литературы. Древняя Русь. XVIII век / Отв. ред. *Левин Ю.Д.* СПб., 1995-1996. Т. 1-2.
- Левин Ю. Д.* Русские переводчики XIX века и развитие художественного перевода. Л., 1985.
- Левин Ю.Д.* Об исторической эволюции принципов перевода (к истории переводческой мысли в России) // Международные связи русской литературы. М., Л., 1963. С. 5-36.
- Левин Ю.Д.* Проблема переводной множественности // Литература и перевод: проблемы теории. М., 1992. С. 213-223.
- Лотман Ю.М.* Руссо и русская культура // Лотман Ю. М. Избранные статьи. Таллинн, 1992, Т.2.
- Лотман Ю.М.* «Езда в остров любви» Третьяковского и функции переводной литературы в русской культуре первой половины XVIII века // *Лотман Ю. М. Избранные статьи. Т.2.* Таллинн, 1992. С. 22-29.
- Лотман Ю.М., Успенский Б.А.* Споры о языке в начале 19 века как факт русской культуры („Происшествие в царстве теней“ Семена Боброва) // *Успенский Б.А. Избранные труды в 3-х томах. Т. 2.* М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. С. 418-545.
- Морозов М.М.* Послесловие // Сонеты Шекспира в переводах С. Маршака. М.: Гослитиздат, 1960. С.177 - 200.
- Николаев С.И.* Литературная культура петровской эпохи. СПб., 1996.
- Топер В.М.* Перевод в системе сравнительного литературоведения. М., 2001.
- Топоров В.Н.* «Сельское кладбище» Жуковского: к истокам русской поэзии // Russian literature. Vol. 10. 1981. P. 207-286.
- Топоров В.Н.* У истоков русского поэтического перевода // Из истории русской культуры. Т. 4 (XVIII – XIX век). М., 1996. С. 589-637.
- Успенский Б.А.* Краткий очерк истории русского литературного языка (XI – XIX век). М.: Гнозис, 1999. С. 149-167.

Федоров А.В. Русские писатели и проблема перевода // Русские писатели о переводе: XVIII – XIX век. Л., 1960. С. 6 – 27.

Чуковский К.И. Высокое искусство // Чуковский К.И. Собрание сочинений в 15 тт. Т.3. М.: Терра - Книжный клуб, 2001.

Шор В.Е. Из истории советского перевода // Мастерство перевода. Сборник 13. М., 1990.

Шор В.Е. Как писать историю перевода? // Мастерство перевода. М., 1971. С. 277 – 297.

Эткинд Е.Г. Сумрачный германский гений // Эткинд Е.Г. Русские поэты-переводчики от Третьяковского до Пушкина. М., 1973. С. 55-116.

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru

ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru

Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru

Cambridge University Press

ProQuest Dissertation & Theses Global

SAGE Journals

Taylor and Francis

JSTOR

<https://www.biblio-online.ru/book/teoriya-perevoda-432812>

<https://www.biblio-online.ru/book/cover/7C5EEC43-5E8E-46BC-B798-D4D63AFE98B1>

<https://e-book.fwf.ac.at/o:827>

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное

равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

1. «Езда в остров любви» Тредиаковского – имплантация жанра

Темы для обсуждения

1. Понятие «культурной имплантации» в работах Д.С. Лихачева и Ю.М. Лотмана

2. Литературная биография В.К. Тредиаковского.

3. Переводческие принципы В.К. Тредиаковского

Источники:

1. Тредиаковский В.К. Стихотворения Из романа «Езда в остров любви» // Тредиаковский В.К. Стихотворения. Л., 1935. С. 101-124. (Серия «Библиотека поэта»).

Литература:

1. Лотман Ю.М. «Езда в остров любви» Тредиаковского и функции переводной литературы в русской культуре первой половины XVIII века // Лотман Ю. М. Избранные статьи. Т.2. Таллинн, 1992. С. 22-29.

2. Топоров В.Н. У истоков русского поэтического перевода // Из истории русской культуры. Т. 4 (XVIII – XIX век). М., 1996. С. 589-637.

3. Живов В.М. Первые русские литературные биографии как социальное явление — Тредиаковский, Ломоносов, Сумароков // Новое литературное обозрение. 1997. № 25. С. 24-83.

2. Полемика о старом и новом слоге и проблема перевода

Темы для обсуждения

1. Участники полемики о старом и новом слоге и их позиции в споре о путях развития русского литературного языка

2. «Теория перевода» в книге А.С. Шишкова и статьях его оппонентов.

3. Значение полемики в истории русского литературного перевода.

Источники

1. Шишков А.С. Рассуждение о старом и новом слоге российского языка; Дашков Д.Д. О легчайшем способе возражать на критики // Критика первой четверти XIX века / Сост. М.Л. Майофис, А.Р. Курилкина. М.: Олимп, 2002.. С. 23 – 122.

2. Карамзин Н.М. Отчего в России мало авторских талантов // Карамзин Н.М. Избранные сочинения в 2-х томах. Т.2. М.,1964. С. 183-188.

Литература

1. Успенский Б.А. Краткий очерк истории русского литературного языка (XI – XIX век). М.: Гнозис, 1999. С. 149-167.

2. Лотман Ю.М. Успенский Б.А. Споры о языке в начале 19 века как факт русской культуры („Происшествие в царстве теней“ Семена Боброва) // Успенский Б.А. Избранные труды в 3-х томах. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. Т. 2. С. 418-545.

3. Перевод «Илиады» Гомера. Полемика о гекзаметре

Темы для обсуждения

1. Русские переводы эпических поэм Гомера конца 18 – начала 19 века: формальные особенности и стилистика.
2. Полемика вокруг перевода Н.И. Греча. Позиции С.С. Уварова, А.Н. Оленина и В.Ф. Капниста.
3. Выбор стихотворного размера для перевода как выражение культурно-исторической позиции переводчика.

9.2 Источники

1. Гомер. Илиада. Пер. Н.И. Гнедича. Любое изд.
2. Вокруг спора о гекзаметре // Критика первой четверти XIX века / Сост. М.Л. Майофис, А.Р. Курилкина. М.: Олимп, 2002. С. 173-232.

Литература

Егунов А.Н. Гомер в русских переводах XVIII - XIX веков. Л., 1964. 2-е изд. М., 2003.

4. Варианты в историко-культурном контексте: спор о балладе

Темы для обсуждения:

1. Место балладного жанра в литературе романтизма
2. Переводческая стратегия В.А. Жуковского, ее истоки и отражение в переводе баллад Бюргера.
3. Особенности языка и стиля баллады Катенина «Ольга». Причины и особенности журнальной полемики вокруг перевода.

9.3 Источники

1. *Жуковский В.А. Людмила (любое изд.)*
2. *Катенин П.А. Ольга (любое изд.)*
3. Спор о балладе // Критика первой четверти XIX века / Сост. М.Л. Майофис, А.Р. Курилкина. М.: Олимп, 2002. С. 290-312.

9.4 Литература

1. Иезуитова Р.В. Русская романтическая баллада // Эпоха романтизма. Л.: Наука, 1976. С. 138-175.
2. Эткинд Е.Г. Сумрачный германский гений // Эткинд Е.Г. Русские поэты-переводчики от Тредиаковского до Пушкина. М., 1973. С. 55-116.

5. Буквализм и экспериментальный перевод

Темы для обсуждения:

1. Переводческая стратегия В.Я. Брюсова.

2. Анализ «буквалистских» переводов В.Я. Брюсова в статье М.Л. Гаспарова.

Периодизация ученым истории русского литературного перевода.

3. Отношение к буквализму представителей советской переводческой школы.

9.5 Источники

1. **Брюсов В. Фиалки в тигле (Любое изд.)**
2. *Гаспаров М.Л.* Экспериментальные переводы. СПб.: Гиперион, 2003.

9.6 Литература

1. *Гаспаров М.Л.* Брюсов и буквализм // Мастерство перевода. Сб. 8. М., 1971. С. 88-128.
2. Возвращение к буквализму? (По поводу статьи М. Гаспарова) // Мастерство перевода. Сб. 9. М., 1973. С. 253-274.

6. Сонеты Шекспира в переводе Маршака

Темы для обсуждения

1. Особенности переводческой стратегии С.Я. Маршака.
2. «Классицизм» и «барокко» в переводах сонетов Шекспира Маршаком.
3. Использование статистических методов при анализе перевода (статья М.Л. Гаспарова).

Источники

Шекспир У. Сонеты. Пер. С. Маршака. (Любое изд.)

9.7 Литература

1. **Гаспаров М.Л., Автономова Н.С. Сонеты Шекспира – переводы Маршака// Гаспаров М.Л. О русской поэзии: Анализы, интерпретации, характеристики. СПб., 2001.С. 389-410.**
2. **Гаспаров М.Л. Маршак и время // Гаспаров М.Л. О русской поэзии: Анализы, интерпретации, характеристики. СПб., 2001.С. 410 – 433.**
3. **Морозов М.М. Послесловие // Сонеты Шекспира в переводах С. Маршака. М.: Гослитиздат, 1960. С.177 - 200.**

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина (*модуль*) реализуется в Институте филологии и истории *кафедрой теории и практики перевода*.

Цель дисциплины - формирование у специалистов в сфере перевода критического подхода к переводческой практике. Курс призван проблематизировать основания и легитимность деятельности переводчика как исторической изменчивой сферы, обусловленной комплексом как внутрилитературных, так и внелитературных факторов: общекультурных, политических, социальных, экономических и пр.

Задачи дисциплины:

- познакомить слушателей с историческими изменениями в переводческой практике и рефлексии над ней;
- способствовать развитию навыков анализа переводного текста, учитывающего исторический контекст его возникновения;
- развить навыки анализа и интерпретации критических и научных текстов, посвященных переводческой практике.

Дисциплина (*модуль*) направлена на формирование следующих компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	Знать: основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции. Уметь: выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации. Владеть: понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также

		использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.
	ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики	<p>Знать: основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию.</p> <p>Уметь: соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления.</p> <p>Владеть: практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.</p>
	ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	<p>Знать: основные требования информационной безопасности.</p> <p>Уметь: решать задачи по поиску источников и научной литературы.</p> <p>Владеть: навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.</p>

ПК-2. Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности	ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу	<p>Знать: способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы.</p> <p>Уметь: работать с литературными источниками и научной литературой.</p> <p>Владеть: навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.</p>
	ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности	<p>Знать: основы научно-исследовательской деятельности в области филологии.</p> <p>Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p>Владеть: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.</p>
	ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства	<p>Знать: основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения.</p> <p>Уметь: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления.</p> <p>Владеть: навыками участия в научных дискуссиях и</p>

		стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.
--	--	---

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме *экзамена* .

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 3 зачетных единицы.